

=====

【經文資訊】大正新脩大藏經 第二十冊 No. 1041 《觀自在菩薩心真言一印念誦法》

【Kinh văn tu tấn】Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh đệ nhị thập sách No. 1041 《Quán Tự Tại Bồ Tát tâm chân ngôn nhất ấn niệm tụng Pháp》

【Kinh văn tu tấn】Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh thứ hai mươi sách No. 1041 《Quán Tự Tại Bồ Tát tâm lời thật một ấn niệm tụng Pháp》

【版本記錄】CBETA 電子佛典 V1.5 (UTF-8) 普及版, 完成日期: 2004/10/21

【bản bản kí lục】CBETA điện tử Phật Điển V1.5 (UTF-8) phổ cập bản, hoàn thành nhật kỳ: 2004/10/21

【bản gốc kí lục】CBETA điện tử Phật Điển V1.5 (UTF-8) khắp cùng bản, hoàn thành ngày: 2004/10/21

【編輯說明】本資料庫由中華電子佛典協會 (CBETA) 依大正新脩大藏經所編輯

【biên tập thuyết minh】bản tu liệu khổ do Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội (CBETA) y Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh sở biên tập

【biên tập thuyết minh】gốc tu liệu kho bởi Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội (CBETA) nương Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh biên tập

【原始資料】蕭鎮國大德提供, 北美某大德提供

【nguyên thủy tu liệu】Tiêu-Trần-Quốc Đại Đức đề cung, Bắc-Mỹ-Mỗ Đại Đức đề cung

【nguyên thủy tu liệu】Tiêu-Trần-Quốc Đại-Đức đề cung, Bắc-Mỹ-Mỗ Đại-Đức đề cung

【其它事項】本資料庫可自由免費流通, 詳細內容請參閱【中華電子佛典協會資料庫基本介紹】(<http://www.cbета.org/result/cbintr.htm>)

【kỳ tha sự hạng】bản tu liệu khổ khả tự do miễn phí lưu thông, tường tế nội dung thỉnh tham duyệt【Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội tu liệu khổ cơ bản giới thiệu】(<http://www.cbета.org/result/cbintr.htm>)

【kỳ tha sự hạng】gốc tu liệu kho có thể tự do miễn phí lưu thông, rõ ràng nhờ nội dung thỉnh tham duyệt【Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội tu liệu kho nền nhà gốc giới thiệu】(<http://www.cbета.org/result/cbintr.htm>)

=====

Taisho Tripitaka Vol. 20, No. 1041 觀自在菩薩心真言一印念誦法

Taisho Tripitaka Vol. 20, No. 1041 Quán Tự Tại Bồ Tát tâm chân ngôn nhất ấn niệm tụng Pháp

Taisho Tripitaka Vol. 20, No. 1041 Quán Tự Tại Bồ Tát tâm lời thật một ấn niệm tụng Pháp

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.5 (UTF-8) Normalized Version, Release Date: 2004/10/21

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.5 (UTF-8) Normalized Version, Release Date: 2004/10/21

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.5 (UTF-8) Normalized Version, Release Date: 2004/10/21

Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)
Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)
Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)

Source material obtained from: Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Anonymous, USA
Source material obtained from: Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Anonymous, USA
Source material obtained from: Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Anonymous, USA

Distributed free of charge. For details please read at http://www.cbeta.org/result/cbintr_e.htm
Distributed free of charge. For details please read at http://www.cbeta.org/result/cbintr_e.htm
Distributed free of charge. For details please read at http://www.cbeta.org/result/cbintr_e.htm

=====
=====
=====

No. 1041
No. 1041
No. 1041

觀自在菩薩心真言一印念誦法

Quán Tự Tại Bồ Tát tâm chân ngôn nhất ấn niệm tụng Pháp

QUÁN TỰ TẠI BỒ TÁT TÂM CHÂN NGÔN
NHẤT ẤN NIỆM TỤNG PHÁP

(千手千眼軌出)

(thiên thủ thiên nhãn quĩ xuất)

(Trích từ Thiên Thủ Nhiên Nhãn Quĩ))

大興善寺三藏沙門大廣智 不空奉 詔譯
Đại hưng thiện tự Tam Tạng Sa Môn Đại quảng trí bất không
phụng chiếu dịch

Phạm Hán dịch : Chùa Đại Hưng Thiện_ Tam Tạng Sa Môn Đại Quảng Trí

BẮT KHÔNG phụng chiếu dịch

Phạm Việt dịch : HUYỀN THANH

夫修行者欲念誦時。先應誦清淨真言七遍。

phàm tu hành giả dục niệm tụng thời 。 tiên ứng tụng thanh
tịnh chân ngôn thất biến 。

Phàm người tu hành, lúc muốn niệm tụng thì trước tiên nên tụng Thanh Tịnh Chân Ngôn 7 biến

真言曰。

chân ngôn viết 。

Chân Ngôn là :

唵 埤 埤 平 圭 益 左 伏 送 扣

唵 [禾*(尤-尤+木)] (詩聿反) 弟 耨 戌(引) 馱 囊(引) 野 娑嚩(二合引) 賀(引)

úm [hòa *(vu -uông +mộc)] (thi duật phan) đê nậu
tuất (dẫn) đà năng (dẫn) đã sa phộc (nhị hợp dẫn
) hạ (dẫn)

Án truyệt đê nậu thú đà năng đã sa-phộc hạ

*) OM_ 'SUDDHE NU'SÀDDHA NÀYA_ SVÀHÀ

[Theo ý người dịch thì câu Chú trên phải ghi là : OM (Ba Thân quy mệnh) 'SUDDHE (Thanh tịnh) ANU (Tuân theo) 'SUDDHA NĀYA (Lý Thú Thanh Tĩnh) SVĀHĀ (Quyết định thành tựu)]

由誦此真言。則獲得三業清淨。則成以功德法水灑浴身心。則結觀自在菩薩印。二羽相叉作拳。以禪度出外直豎即成。

do tụng thủ chân ngôn 。 tắc hoạch đắc tam nghiệp thanh
tịnh 。 tắc thành dĩ công đức Pháp thủy sái dục thân tâm 。
tắc kết Quán Tự Tại Bồ Tát ấn 。 nhị vũ tướng xoa tác
quyền 。 dĩ Thiên độ xuất ngoại trực thọ túc thành 。

Do tụng Chân Ngôn này ắt ba nghiệp liền được thành thanh tịnh, dùng nước Pháp Công Đức rưới tắm thân tâm, rồi kết Quán Tự Tại Bồ Tát Ấn : Hai Vũ (2 tay) cùng cài chéo các ngón với nhau, nắm lại thành quyền, đưa Thiên Độ (Ngón cái phải) ra ngoài duỗi thẳng cứng liền thành

誦心真言七遍。真言曰。

tụng tâm chân ngôn thất biến 。

Tụng Tâm Chân Ngôn 7 biến. Chân Ngôn là :

唵 𑖀𑖡𑖛𑖜𑖞𑖟𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿𑘀𑘁𑘂𑘃𑘄𑘅𑘆𑘇𑘈𑘉𑘊𑘋𑘌𑘍𑘎𑘏𑘐𑘑𑘒𑘓𑘔𑘕𑘖𑘗𑘘𑘙𑘚𑘛𑘜𑘝𑘞𑘟𑘠𑘡𑘢𑘣𑘤𑘥𑘦𑘧𑘨𑘩𑘪𑘫𑘬𑘭𑘮𑘯𑘰𑘱𑘲𑘳𑘴𑘵𑘶𑘷𑘸𑘹𑘺𑘻𑘼𑘽𑘾𑘿𑙀𑙁𑙂𑙃𑙄𑙅𑙆𑙇𑙈𑙉𑙊𑙋𑙌𑙍𑙎𑙏𑙐𑙑𑙒𑙓𑙔𑙕𑙖𑙗𑙘𑙙𑙚𑙛𑙜𑙝𑙞𑙟𑙠𑙡𑙢𑙣𑙤𑙥𑙦𑙧𑙨𑙩𑙪𑙫𑙬𑙭𑙮𑙯𑙰𑙱𑙲𑙳𑙴𑙵𑙶𑙷𑙸𑙹𑙺𑙻𑙼𑙽𑙾𑙿𑚀𑚁𑚂𑚃𑚄𑚅𑚆𑚇𑚈𑚉𑚊𑚋𑚌𑚍𑚎𑚏𑚐𑚑𑚒𑚓𑚔𑚕𑚖𑚗𑚘𑚙𑚚𑚛𑚜𑚝𑚞𑚟𑚠𑚡𑚢𑚣𑚤𑚥𑚦𑚧𑚨𑚩𑚪𑚫𑚬𑚭𑚮𑚯𑚰𑚱𑚲𑚳𑚴𑚵𑚷𑚶𑚸𑚹𑚺𑚻𑚼𑚽𑚾𑚿𑛀𑛁𑛂𑛃𑛄𑛅𑛆𑛇𑛈𑛉𑛊𑛋𑛌𑛍𑛎𑛏𑛐𑛑𑛒𑛓𑛔𑛕𑛖𑛗𑛘𑛙𑛚𑛛𑛜𑛝𑛞𑛟𑛠𑛡𑛢𑛣𑛤𑛥𑛦𑛧𑛨𑛩𑛪𑛫𑛬𑛭𑛮𑛯𑛰𑛱𑛲𑛳𑛴𑛵𑛶𑛷𑛸𑛹𑛺𑛻𑛼𑛽𑛾𑛿𑜀𑜁𑜂𑜃𑜄𑜅𑜆𑜇𑜈𑜉𑜊𑜋𑜌𑜍𑜎𑜏𑜐𑜑𑜒𑜓𑜔𑜕𑜖𑜗𑜘𑜙𑜚𑜛𑜜𑜝𑜞𑜟𑜠𑜡𑜢𑜣𑜤𑜥𑜦𑜧𑜨𑜩𑜪𑜫𑜬𑜭𑜮𑜯𑜰𑜱𑜲𑜳𑜴𑜵𑜶𑜷𑜸𑜹𑜺𑜻𑜼𑜽𑜾𑜿𑝀𑝁𑝂𑝃𑝄𑝅𑝆𑝇𑝈𑝉𑝊𑝋𑝌𑝍𑝎𑝏𑝐𑝑𑝒𑝓𑝔𑝕𑝖𑝗𑝘𑝙𑝚𑝛𑝜𑝝𑝞𑝟𑝠𑝡𑝢𑝣𑝤𑝥𑝦𑝧𑝨𑝩𑝪𑝫𑝬𑝭𑝮𑝯𑝰𑝱𑝲𑝳𑝴𑝵𑝶𑝷𑝸𑝹𑝺𑝻𑝼𑝽𑝾𑝿𑞀𑞁𑞂𑞃𑞄𑞅𑞆𑞇𑞈𑞉𑞊𑞋𑞌𑞍𑞎𑞏𑞐𑞑𑞒𑞓𑞔𑞕𑞖𑞗𑞘𑞙𑞚𑞛𑞜𑞝𑞞𑞟𑞠𑞡𑞢𑞣𑞤𑞥𑞦𑞧𑞨𑞩𑞪𑞫𑞬𑞭𑞮𑞯𑞰𑞱𑞲𑞳𑞴𑞵𑞶𑞷𑞸𑞹𑞺𑞻𑞼𑞽𑞾𑞿𑟀𑟁𑟂𑟃𑟄𑟅𑟆𑟇𑟈𑟉𑟊𑟋𑟌𑟍𑟎𑟏𑟐𑟑𑟒𑟓𑟔𑟕𑟖𑟗𑟘𑟙𑟚𑟛𑟜𑟝𑟞𑟟𑟠𑟡𑟢𑟣𑟤𑟥𑟦𑟧𑟨𑟩𑟪𑟫𑟬𑟭𑟮𑟯𑟰𑟱𑟲𑟳𑟴𑟵𑟶𑟷𑟸𑟹𑟺𑟻𑟼𑟽𑟾𑟿𑠀𑠁𑠂𑠃𑠄𑠅𑠆𑠇𑠈𑠉𑠊𑠋𑠌𑠍𑠎𑠏𑠐𑠑𑠒𑠓𑠔𑠕𑠖𑠗𑠘𑠙𑠚𑠛𑠜𑠝𑠞𑠟𑠠𑠡𑠢𑠣𑠤𑠥𑠦𑠧𑠨𑠩𑠪𑠫𑠬𑠭𑠮𑠯𑠰𑠱𑠲𑠳𑠴𑠵𑠶𑠷𑠸𑠺𑠹𑠻𑠼𑠽𑠾𑠿𑡀𑡁𑡂𑡃𑡄𑡅𑡆𑡇𑡈𑡉𑡊𑡋𑡌𑡍𑡎𑡏𑡐𑡑𑡒𑡓𑡔𑡕𑡖𑡗𑡘𑡙𑡚𑡛𑡜𑡝𑡞𑡟𑡠𑡡𑡢𑡣𑡤𑡥𑡦𑡧𑡨𑡩𑡪𑡫𑡬𑡭𑡮𑡯𑡰𑡱𑡲𑡳𑡴𑡵𑡶𑡷𑡸𑡹𑡺𑡻𑡼𑡽𑡾𑡿𑢀𑢁𑢂𑢃𑢄𑢅𑢆𑢇𑢈𑢉𑢊𑢋𑢌𑢍𑢎𑢏𑢐𑢑𑢒𑢓𑢔𑢕𑢖𑢗𑢘𑢙𑢚𑢛𑢜𑢝𑢞𑢟𑢠𑢡𑢢𑢣𑢤𑢥𑢦𑢧𑢨𑢩𑢪𑢫𑢬𑢭𑢮𑢯𑢰𑢱𑢲𑢳𑢴𑢵𑢶𑢷𑢸𑢹𑢺𑢻𑢼𑢽𑢾𑢿𑣀𑣁𑣂𑣃𑣄𑣅𑣆𑣇𑣈𑣉𑣊𑣋𑣌𑣍𑣎𑣏𑣐𑣑𑣒𑣓𑣔𑣕𑣖𑣗𑣘𑣙𑣚𑣛𑣜𑣝𑣞𑣟𑣠𑣡𑣢𑣣𑣤𑣥𑣦𑣧𑣨𑣩𑣪𑣫𑣬𑣭𑣮𑣯𑣰𑣱𑣲𑣳𑣴𑣵𑣶𑣷𑣸𑣹𑣺𑣻𑣼𑣽𑣾𑣿𑤀𑤁𑤂𑤃𑤄𑤅𑤆𑤇𑤈𑤉𑤊𑤋𑤌𑤍𑤎𑤏𑤐𑤑𑤒𑤓𑤔𑤕𑤖𑤗𑤘𑤙𑤚𑤛𑤜𑤝𑤞𑤟𑤠𑤡𑤢𑤣𑤤𑤥𑤦𑤧𑤨𑤩𑤪𑤫𑤬𑤭𑤮𑤯𑤰𑤱𑤲𑤳𑤴𑤵𑤶𑤷𑤸𑤹𑤺𑤻𑤼𑤽𑤾𑤿𑥀𑥁𑥂𑥃𑥄𑥅𑥆𑥇𑥈𑥉𑥊𑥋𑥌𑥍𑥎𑥏𑥐𑥑𑥒𑥓𑥔𑥕𑥖𑥗𑥘𑥙𑥚𑥛𑥜𑥝𑥞𑥟𑥠𑥡𑥢𑥣𑥤𑥥𑥦𑥧𑥨𑥩𑥪𑥫𑥬𑥭𑥮𑥯𑥰𑥱𑥲𑥳𑥴𑥵𑥶𑥷𑥸𑥹𑥺𑥻𑥼𑥽𑥾𑥿𑦀𑦁𑦂𑦃𑦄𑦅𑦆𑦇𑦈𑦉𑦊𑦋𑦌𑦍𑦎𑦏𑦐𑦑𑦒𑦓𑦔𑦕𑦖𑦗𑦘𑦙𑦚𑦛𑦜𑦝𑦞𑦟𑦠𑦡𑦢𑦣𑦤𑦥𑦦𑦧𑦨𑦩𑦪𑦫𑦬𑦭𑦮𑦯𑦰𑦱𑦲𑦳𑦴𑦵𑦶𑦷𑦸𑦹𑦺𑦻𑦼𑦽𑦾𑦿𑧀𑧁𑧂𑧃𑧄𑧅𑧆𑧇𑧈𑧉𑧊𑧋𑧌𑧍𑧎𑧏𑧐𑧑𑧒𑧓𑧔𑧕𑧖𑧗𑧘𑧙𑧚𑧛𑧜𑧝𑧞𑧟𑧠𑧡𑧢𑧣𑧤𑧥𑧦𑧧𑧨𑧩𑧪𑧫𑧬𑧭𑧮𑧯𑧰𑧱𑧲𑧳𑧴𑧵𑧶𑧷𑧸𑧹𑧺𑧻𑧼𑧽𑧾𑧿𑨀𑨁𑨂𑨃𑨄𑨅𑨆𑨇𑨈𑨉𑨊𑨋𑨌𑨍𑨎𑨏𑨐𑨑𑨒𑨓𑨔𑨕𑨖𑨗𑨘𑨙𑨚𑨛𑨜𑨝𑨞𑨟𑨠𑨡𑨢𑨣𑨤𑨥𑨦𑨧𑨨𑨩𑨪𑨫𑨬𑨭𑨮𑨯𑨰𑨱𑨲𑨳𑨴𑨵𑨶𑨷𑨸𑨹𑨺𑨻𑨼𑨽𑨾𑨿𑩀𑩁𑩂𑩃𑩄𑩅𑩆𑩇𑩈𑩉𑩊𑩋𑩌𑩍𑩎𑩏𑩐𑩑𑩒𑩓𑩔𑩕𑩖𑩗𑩘𑩙𑩚𑩛𑩜𑩝𑩞𑩟𑩠𑩡𑩢𑩣𑩤𑩥𑩦𑩧𑩨𑩩𑩪𑩫𑩬𑩭𑩮𑩯𑩰𑩱𑩲𑩳𑩴𑩵𑩶𑩷𑩸𑩹𑩺𑩻𑩼𑩽𑩾𑩿𑪀𑪁𑪂𑪃𑪄𑪅𑪆𑪇𑪈𑪉𑪊𑪋𑪌𑪍𑪎𑪏𑪐𑪑𑪒𑪓𑪔𑪕𑪖𑪗𑪘𑪙𑪚𑪛𑪜𑪝𑪞𑪟𑪠𑪡𑪢𑪣𑪤𑪥𑪦𑪧𑪨𑪩𑪪𑪫𑪬𑪭𑪮𑪯𑪰𑪱𑪲𑪳𑪴𑪵𑪶𑪷𑪸𑪹𑪺𑪻𑪼𑪽𑪾𑪿𑫀𑫁𑫂𑫃𑫄𑫅𑫆𑫇𑫈𑫉𑫊𑫋𑫌𑫍𑫎𑫏𑫐𑫑𑫒𑫓𑫔𑫕𑫖𑫗𑫘𑫙𑫚𑫛𑫜𑫝𑫞𑫟𑫠𑫡𑫢𑫣𑫤𑫥𑫦𑫧𑫨𑫩𑫪𑫫𑫬𑫭𑫮𑫯𑫰𑫱𑫲𑫳𑫴𑫵𑫶𑫷𑫸𑫹𑫺𑫻𑫼𑫽𑫾𑫿𑬀𑬁𑬂𑬃𑬄𑬅𑬆𑬇𑬈𑬉𑬊𑬋𑬌𑬍𑬎𑬏𑬐𑬑𑬒𑬓𑬔𑬕𑬖𑬗𑬘𑬙𑬚𑬛𑬜𑬝𑬞𑬟𑬠𑬡𑬢𑬣𑬤𑬥𑬦𑬧𑬨𑬩𑬪𑬫𑬬𑬭𑬮𑬯𑬰𑬱𑬲𑬳𑬴𑬵𑬶𑬷𑬸𑬹𑬺𑬻𑬼𑬽𑬾𑬿𑭀𑭁𑭂𑭃𑭄𑭅𑭆𑭇𑭈𑭉𑭊𑭋𑭌𑭍𑭎𑭏𑭐𑭑𑭒𑭓𑭔𑭕𑭖𑭗𑭘𑭙𑭚𑭛𑭜𑭝𑭞𑭟𑭠𑭡𑭢𑭣𑭤𑭥𑭦𑭧𑭨𑭩𑭪𑭫𑭬𑭭𑭮𑭯𑭰𑭱𑭲𑭳𑭴𑭵𑭶𑭷𑭸𑭹𑭺𑭻𑭼𑭽𑭾𑭿𑮀𑮁𑮂𑮃𑮄𑮅𑮆𑮇𑮈𑮉𑮊𑮋𑮌𑮍𑮎𑮏𑮐𑮑𑮒𑮓𑮔𑮕𑮖𑮗𑮘𑮙𑮚𑮛𑮜𑮝𑮞𑮟𑮠𑮡𑮢𑮣𑮤𑮥𑮦𑮧𑮨𑮩𑮪𑮫𑮬𑮭𑮮𑮯𑮰𑮱𑮲𑮳𑮴𑮵𑮶𑮷𑮸𑮹𑮺𑮻𑮼𑮽𑮾𑮿𑯀𑯁𑯂𑯃𑯄𑯅𑯆𑯇𑯈𑯉𑯊𑯋𑯌𑯍𑯎𑯏𑯐𑯑𑯒𑯓𑯔𑯕𑯖𑯗𑯘𑯙𑯚𑯛𑯜𑯝𑯞𑯟𑯠𑯡𑯢𑯣𑯤𑯥𑯦𑯧𑯨𑯩𑯪𑯫𑯬𑯭𑯮𑯯𑯰𑯱𑯲𑯳𑯴𑯵𑯶𑯷𑯸𑯹𑯺𑯻𑯼𑯽𑯾𑯿𑰀𑰁𑰂𑰃𑰄𑰅𑰆𑰇𑰈𑰉𑰊𑰋𑰌𑰍𑰎𑰏𑰐𑰑𑰒𑰓𑰔𑰕𑰖𑰗𑰘𑰙𑰚𑰛𑰜𑰝𑰞𑰟𑰠𑰡𑰢𑰣𑰤𑰥𑰦𑰧𑰨𑰩𑰪𑰫𑰬𑰭𑰮𑰯𑰰𑰱𑰲𑰳𑰴𑰵𑰶𑰷𑰸𑰹𑰺𑰻𑰼𑰽𑰾𑰿𑱀𑱁𑱂𑱃𑱄𑱅𑱆𑱇𑱈𑱉𑱊𑱋𑱌𑱍𑱎𑱏𑱐𑱑𑱒𑱓𑱔𑱕𑱖𑱗𑱘𑱙𑱚𑱛𑱜𑱝𑱞𑱟𑱠𑱡𑱢𑱣𑱤𑱥𑱦𑱧𑱨𑱩𑱪𑱫𑱬𑱭𑱮𑱯𑱰𑱱𑱲𑱳𑱴𑱵𑱶𑱷𑱸𑱹𑱺𑱻𑱼𑱽𑱾𑱿𑲀𑲁𑲂𑲃𑲄𑲅𑲆𑲇𑲈𑲉𑲊𑲋𑲌𑲍𑲎𑲏𑲐𑲑𑲒𑲓𑲔𑲕𑲖𑲗𑲘𑲙𑲚𑲛𑲜𑲝𑲞𑲟𑲠𑲡𑲢𑲣𑲤𑲥𑲦𑲧𑲨𑲩𑲪𑲫𑲬𑲭𑲮𑲯𑲰𑲱𑲲𑲳𑲴𑲵𑲶𑲷𑲸𑲹𑲺𑲻𑲼𑲽𑲾𑲿𑳀𑳁𑳂𑳃𑳄𑳅𑳆𑳇𑳈𑳉𑳊𑳋𑳌𑳍𑳎𑳏𑳐𑳑𑳒𑳓𑳔𑳕𑳖𑳗𑳘𑳙𑳚𑳛𑳜𑳝𑳞𑳟𑳠𑳡𑳢𑳣𑳤𑳥𑳦𑳧𑳨𑳩𑳪𑳫𑳬𑳭𑳮𑳯𑳰𑳱𑳲𑳳𑳴𑳵𑳶𑳷𑳸𑳹𑳺𑳻𑳼𑳽𑳾𑳿𑴀𑴁𑴂𑴃𑴄𑴅𑴆𑴇𑴈𑴉𑴊𑴋𑴌𑴍𑴎𑴏𑴐𑴑𑴒𑴓𑴔𑴕𑴖𑴗𑴘𑴙𑴚𑴛𑴜𑴝𑴞𑴟𑴠𑴡𑴢𑴣𑴤𑴥𑴦𑴧𑴨𑴩𑴪𑴫𑴬𑴭𑴮𑴯𑴰𑴱𑴲𑴳𑴴𑴵𑴶𑴷𑴸𑴹𑴺𑴻𑴼𑴽𑴾𑴿𑵀𑵁𑵂𑵃𑵄𑵅𑵆𑵇𑵈𑵉𑵊𑵋𑵌𑵍𑵎𑵏𑵐𑵑𑵒𑵓𑵔𑵕𑵖𑵗𑵘𑵙𑵚𑵛𑵜𑵝𑵞𑵟𑵠𑵡𑵢𑵣𑵤𑵥𑵦𑵧𑵨𑵩𑵪𑵫𑵬𑵭𑵮𑵯𑵰𑵱𑵲𑵳𑵴𑵵𑵶𑵷𑵸𑵹𑵺𑵻𑵼𑵽𑵾𑵿𑶀𑶁𑶂𑶃𑶄𑶅𑶆𑶇𑶈𑶉𑶊𑶋𑶌𑶍𑶎𑶏𑶐𑶑𑶒𑶓𑶔𑶕𑶖𑶗𑶘𑶙𑶚𑶛𑶜𑶝𑶞𑶟𑶠𑶡𑶢𑶣𑶤𑶥𑶦𑶧𑶨𑶩𑶪𑶫𑶬𑶭𑶮𑶯𑶰𑶱𑶲𑶳𑶴𑶵𑶶𑶷𑶸𑶹𑶺𑶻𑶼𑶽𑶾𑶿𑷀𑷁𑷂𑷃𑷄𑷅𑷆𑷇𑷈𑷉𑷊𑷋𑷌𑷍𑷎𑷏𑷐𑷑𑷒𑷓𑷔𑷕𑷖𑷗𑷘𑷙𑷚𑷛𑷜𑷝𑷞𑷟𑷠𑷡𑷢𑷣𑷤𑷥𑷦𑷧𑷨𑷩𑷪𑷫𑷬𑷭𑷮𑷯𑷰𑷱𑷲𑷳𑷴𑷵𑷶𑷷𑷸𑷹𑷺𑷻𑷼𑷽𑷾𑷿𑸀𑸁𑸂𑸃𑸄𑸅𑸆𑸇𑸈𑸉𑸊𑸋𑸌𑸍𑸎𑸏𑸐𑸑𑸒𑸓𑸔𑸕𑸖𑸗𑸘𑸙𑸚𑸛𑸜𑸝𑸞𑸟𑸠𑸡𑸢𑸣𑸤𑸥𑸦𑸧𑸨𑸩𑸪𑸫𑸬𑸭𑸮𑸯𑸰𑸱𑸲𑸳𑸴𑸵𑸶𑸷𑸸𑸹𑸺𑸻𑸼𑸽𑸾𑸿𑹀𑹁𑹂𑹃𑹄𑹅𑹆𑹇𑹈𑹉𑹊𑹋𑹌𑹍𑹎𑹏𑹐𑹑𑹒𑹓𑹔𑹕𑹖𑹗𑹘𑹙𑹚𑹛𑹜𑹝𑹞𑹟𑹠𑹡𑹢𑹣𑹤𑹥𑹦𑹧𑹨𑹩𑹪𑹫𑹬𑹭𑹮𑹯𑹰𑹱𑹲𑹳𑹴𑹵𑹶𑹷𑹸𑹹𑹺𑹻𑹼𑹽𑹾𑹿𑺀𑺁𑺂𑺃𑺄𑺅𑺆𑺇𑺈𑺉𑺊𑺋𑺌𑺍𑺎𑺏𑺐𑺑𑺒𑺓𑺔𑺕𑺖𑺗𑺘𑺙𑺚𑺛𑺜𑺝𑺞𑺟𑺠𑺡𑺢𑺣𑺤𑺥𑺦𑺧𑺨𑺩𑺪𑺫𑺬𑺭𑺮𑺯𑺰𑺱𑺲𑺳𑺴𑺵𑺶𑺷𑺸𑺹𑺺𑺻𑺼𑺽𑺾𑺿𑻀𑻁𑻂𑻃𑻄𑻅𑻆𑻇𑻈𑻉𑻊𑻋𑻌𑻍𑻎𑻏𑻐𑻑𑻒𑻓𑻔𑻕𑻖𑻗𑻘𑻙𑻚𑻛𑻜𑻝𑻞𑻟𑻠𑻡𑻢𑻣𑻤𑻥𑻦𑻧𑻨𑻩𑻪𑻫𑻬𑻭𑻮𑻯𑻰𑻱𑻲𑻳𑻴𑻵𑻶𑻷𑻸𑻹𑻺𑻻𑻼𑻽𑻾𑻿𑼀𑼁𑼂𑼃𑼄𑼅𑼆𑼇𑼈𑼉𑼊𑼋𑼌𑼍𑼎𑼏𑼐𑼑𑼒𑼓𑼔𑼕𑼖𑼗𑼘𑼙𑼚𑼛𑼜𑼝𑼞𑼟𑼠𑼡𑼢𑼣𑼤𑼥𑼦𑼧𑼨𑼩𑼪𑼫𑼬𑼭𑼮𑼯𑼰𑼱𑼲𑼳𑼴𑼵𑼶𑼷𑼸𑼹𑼺𑼻𑼼𑼽𑼾𑼿𑽀𑽁𑽂𑽃𑽄𑽅𑽆𑽇𑽈𑽉𑽊𑽋𑽌𑽍𑽎𑽏𑽐𑽑𑽒𑽓𑽔𑽕𑽖𑽗𑽘𑽙𑽚𑽛𑽜𑽝𑽞𑽟𑽠𑽡𑽢𑽣𑽤𑽥𑽦𑽧𑽨𑽩𑽪𑽫𑽬𑽭𑽮𑽯𑽰𑽱𑽲𑽳𑽴𑽵𑽶𑽷𑽸𑽹𑽺𑽻𑽼𑽽𑽾𑽿𑾀𑾁𑾂𑾃𑾄𑾅𑾆𑾇𑾈𑾉𑾊𑾋𑾌𑾍𑾎𑾏𑾐𑾑𑾒𑾓𑾔𑾕𑾖𑾗𑾘𑾙𑾚𑾛𑾜𑾝𑾞𑾟𑾠𑾡𑾢𑾣𑾤𑾥𑾦𑾧𑾨𑾩𑾪𑾫𑾬𑾭𑾮𑾯𑾰𑾱𑾲𑾳𑾴𑾵𑾶𑾷𑾸𑾹𑾺𑾻𑾼𑾽𑾾𑾿𑿀𑿁𑿂𑿃𑿄𑿅𑿆𑿇𑿈𑿉𑿊𑿋𑿌𑿍𑿎𑿏𑿐𑿑𑿒𑿓𑿔𑿕𑿖𑿗𑿘𑿙𑿚𑿛𑿜𑿝𑿞𑿟𑿠𑿡𑿢𑿣𑿤𑿥𑿦𑿧𑿨𑿩𑿪𑿫𑿬𑿭𑿮𑿯𑿰𑿱𑿲𑿳𑿴𑿵𑿶𑿷𑿸𑿹𑿺𑿻𑿼𑿽𑿾𑿿𑀀𑀁𑀂𑀃𑀄𑀅𑀆𑀇𑀈𑀉𑀊𑀋𑀌𑀍𑀎𑀏𑀐𑀑𑀒𑀓𑀔𑀕𑀖𑀗𑀘𑀙𑀚𑀛𑀜𑀝𑀞𑀟𑀠𑀡𑀢𑀣𑀤𑀥𑀦𑀧𑀨𑀩𑀪𑀫𑀬𑀭𑀮𑀯𑀰𑀱𑀲𑀳𑀴𑀵𑀶𑀷𑀸𑀹𑀺𑀻𑀼𑀽𑀾𑀿𑁀𑁁𑁂𑁃𑁄𑁅𑁆𑁇𑁈𑁉𑁊𑁋𑁌𑁍𑁎𑁏𑁐𑁑𑁒𑁓𑁔𑁕𑁖𑁗𑁘𑁙𑁚𑁛𑁜𑁝𑁞𑁟𑁠𑁡𑁢𑁣𑁤𑁥𑁦𑁧𑁨𑁩𑁪𑁫𑁬𑁭𑁮𑁯𑁰𑁱𑁲𑁳𑁴𑁵𑁶𑁷𑁸𑁹𑁺𑁻𑁼𑁽𑁾𑁿𑂀𑂁𑂂𑂃𑂄𑂅𑂆𑂇𑂈𑂉𑂊𑂋𑂌𑂍𑂎𑂏𑂐𑂑𑂒𑂓𑂔𑂕𑂖𑂗𑂘𑂙𑂚𑂛𑂜𑂝𑂞𑂟𑂠𑂡𑂢𑂣𑂤𑂥𑂦𑂧𑂨𑂩𑂪𑂫𑂬𑂭𑂮𑂯𑂰𑂱𑂲𑂳𑂴𑂵𑂶𑂷𑂸𑂺𑂹𑂻𑂼𑂽𑂾𑂿𑃀𑃁𑃂𑃃𑃄𑃅𑃆𑃇𑃈𑃉𑃊𑃋𑃌𑃍𑃎𑃏𑃐𑃑𑃒𑃓𑃔𑃕𑃖𑃗𑃘𑃙𑃚𑃛𑃜𑃝𑃞𑃟𑃠𑃡𑃢𑃣𑃤𑃥𑃦𑃧𑃨𑃩𑃪𑃫𑃬𑃭𑃮𑃯𑃰𑃱𑃲𑃳𑃴𑃵𑃶𑃷𑃸𑃹𑃺𑃻𑃼𑃽𑃾𑃿𑄀𑄁𑄂𑄃𑄄𑄅𑄆𑄇𑄈𑄉𑄊𑄋𑄌𑄍𑄎𑄏𑄐𑄑𑄒𑄓𑄔𑄕𑄖𑄗𑄘𑄙𑄚𑄛𑄜𑄝𑄞𑄟𑄠𑄡𑄢𑄣𑄤𑄥𑄦𑄧𑄨𑄩𑄪𑄫

hộ kết tiền ấn tụng chân ngôn thất biến 。 tặc thành
hiển liên hoa chi tọa 。

Lại kết Ấn lúc trước, tụng Chân Ngôn 7 biến liền thành Pháp Hiến toà hoa sen
又結前印誦真言三遍。則成塗香供養。

hộ kết tiền ấn tụng chân ngôn tam biến 。 tặc thành đồ
huơng cung dưỡng 。

Lại kết Ấn lúc trước, tụng Chân Ngôn 3 biến liền thành Pháp cúng dường hương thoa bôi (Đồ Hương:
Dầu thơm)

又結前印誦真言三遍。則成華鬘供養。

hộ kết tiền ấn tụng chân ngôn tam biến 。 tặc thành hoa
man cung dưỡng 。

Lại kết Ấn lúc trước, tụng Chân Ngôn 3 biến liền thành Pháp cúng dường Hoa Man (Tràng hoa, vòng
hoa)

又結前印誦真言三遍。則成種種天妙飲食供養。

hộ kết tiền ấn tụng chân ngôn tam biến 。 tặc thành chủng
chủng Thiên diệu ẩm thực cung dưỡng 。

Lại kết Ấn lúc trước, tụng Chân Ngôn 3 biến liền thành Pháp cúng dường mọi thứ thức ăn uống tuyệt
diệu của chư Thiên

又結前印誦真言三遍。則成燈燭供養。

hộ kết tiền ấn tụng chân ngôn tam biến 。 tặc thành đăng
chúc cung dưỡng 。

Lại kết Ấn lúc trước, tụng Chân Ngôn 3 biến liền thành Pháp cúng dường đèn đuốc

又結前印當心誦真言七遍。

hộ kết tiền ấn đưng tâm tụng chân ngôn thất biến 。

Lại kết Ấn trước để ngang trái tim, tụng Chân Ngôn bảy lần

則想自身坐於八葉蓮華臺中。相好威光具足圓滿等同觀自在菩薩。於蓮華八葉。每一一葉上。各有一如來入
定。面向觀自在菩薩。

tặc tướng tự thân tọa ư bát diệp liên hoa đài trung 。 tướng
hào uy quang cụ túc viên mãn đẳng đồng Quán Tự Tại Bồ Tát 。 ư
liên hoa bát diệp 。 mỗi nhất nhất diệp thượng 。 các hữu nhất như
lai nhập định 。 diện hướng Quán Tự Tại Bồ Tát 。

Lại kết Ấn lúc trước, để ngang trái tim tụng Chân Ngôn 7 biến, liền tưởng Tự Thân ngồi trên Đài Chính Giữa
của hoa sen 8 cánh, có đầy đủ tướng tốt đẹp, uy quang viên mãn đồng với Quán Tự Tại Bồ Tát. Ở 8 cánh hoa sen,
trên mỗi một cánh đều có một vị Như Lai nhập định, hướng mặt về Quán Tự Tại Bồ Tát.

行者以如是觀念極令分明。舉印於頂上散。

hành giả dĩ như thị quán niệm cực lệnh phân minh 。 cử ấn ư
đỉnh thượng tán 。

Hành Giả quán niệm như vậy cho thật rõ ràng rồi nâng Ấn lên trên đỉnh đầu và buông Ấn

則取念珠蟠於掌中合掌當心。誦加持念珠真言七遍。真言曰。

tặc thủ niệm châu bàn ư chưởng trung hợp chưởng đưng
tâm 。 tụng gia trì niệm châu chân ngôn thất biến 。 chân ngôn
viết 。

Lại lấy Sổ Châu (Tràng hạt) cầm ở trong lòng bàn tay, chắp 2 tay lại để ngang trái tim. Tụng Gia Trì Sổ
Châu 7 biến . Chân Ngôn là :

唵 因吐弋巧 互匡 送扣

唵 尾 嚕 (引) 左 曩 (引) 麼 (鼻聲) 攞 娑嚩 (二合引) 賀 (引)

úm vĩ lô (dẫn) tả năng (dẫn) ma (tỳ thanh)
la sa phộc (nhị hợp dẫn) hạ (dẫn)

Án vĩ lô tả năng ma la sa-phộc hạ

*) OM_VAILOCANA MALA_SVÀHÀ
(Bản khác ghi là : OM_VAIROCANA MÀLÀ_SVÀHÀ)

則二手當心。各聚五指如未敷蓮華形。當心誦真言。不緩不急歷分明不應出聲。寂靜念誦每與真言後字聲齊移一珠。於心真言句中去初後字。念誦之時勿令散亂。身心凝寂更不異緣。唯觀本尊專注念誦。

tắc nhị thủ đương tâm 。 các tụ ngũ chỉ như vị phu
liên hoa hình 。 đương tâm tụng chân ngôn 。 bất hoãn bất cấp
lịch phân minh bất ứng xuất thanh 。 tịch tĩnh niệm tụng mỗi
dữ chân ngôn hậu tụ thanh tề di nhất châu 。 u tâm chân
ngôn cú trung khứ sơ hậu tụ 。 niệm tụng chi thời vật
lệnh tán loạn 。 thân tâm ngưng tịch canh bất dị duyên 。 duy
quán bản tôn chuyên chú niệm tụng 。

Theo Nghi Tắc thì để 2 tay ngang trái tim, chụm 5 ngón lại như hình Hoa Sen chưa nở. Đặt (tràng hạt) ngang trái tim , tụng Chân Ngôn chằng chằng nhanh cho thật rõ ràng, cũng chằng nên niệm ra tiếng. Cứ lặng lẽ niệm tụng, mỗi âm thanh của chữ cuối cùng thuộc Chân Ngôn thì lần qua một hạt. Ở trong câu Chân Ngôn, bỏ qua chữ đầu chữ sau (Đừng chú ý chữ trước chữ sau) , lúc niệm tụng dừng để cho tán loạn, Thân Tâm vắng lặng chằng theo Duyên khác, chỉ quán Bản Tôn và chuyên chú niệm tụng

則觀想身前八葉蓮華上。有觀自在菩薩相好圓滿歲月輪中。復觀自身同彼觀自在菩薩等無差別。念誦數畢。
tắc quán tướng thân tiền bát diệp liên hoa thượng 。 hữu Quán
Tự Tại Bồ Tát tướng hảo viên mãn xứ nguyệt luân trung 。 phục
quán tụ thân đồng bi Quán Tự Tại Bồ Tát đẳng vô sai biệt 。 niệm
tụng số tất 。

Liên quán tướng trước thân, trên hoa sen 8 cánh có Ngài Quán Tự Tại Bồ Tát, tướng tốt đẹp viên mãn, ở bên trong vành trăng. Lại quán Tự Thân đồng với Quán Tự Tại Bồ Tát không có sai khác.

捧珠頂戴起慈悲心發大誓願。一切有情所希望。世間殊勝上願。速得成就則安珠本處。
phủng châu đỉnh đại khởi từ bi tâm phát Đại thệ
nguyện 。 nhất thiết hữu tình sở hy vọng 。 thế gian thù thắng
thượng nguyện 。 tồ đặc thành tựu tắc an châu bản xứ 。

Niệm tụng đủ số xong, nâng tràng hạt lên đỉnh đầu để đội. Rồi khởi Tâm Từ Bi , phát thệ nguyện lớn là nơi hy vọng của tất cả Hữu Tình, Thượng Nguyện thù thắng của Thế Gian mau được thành tựu. Xong, để tràng hạt vào chỗ cũ.

又結前印當心誦真言七遍。即成三昧耶。

hựu kết tiền ấn đương tâm tụng chân ngôn thất biến 。 tức
thành tam muội da 。

Lại kết Ấn như trước, để ngang trái tim tụng Chân Ngôn 7 biến liền thành Tam Muội Gia

復以印加持自身五處。所謂額上右肩左肩心上及喉是名五處。各誦真言一遍。加持頂上散印。
phục dĩ ấn gia trì tụ thân ngũ xứ 。 sở vị ngạch thượng hữu
kiên tả kiên tâm thượng cấp hầu thị danh ngũ xứ 。

Lại đem Ấn gia trì 5 nơi trên thân mình là : trên vầng trán, vai phải, vai trái, trái tim và cổ họng. Đấy gọi là Ngũ Xứ. Mỗi nơi tụng Chân Ngôn một biến gia trì, rồi buông Ấn trên đỉnh đầu.

又結前印如前獻五種供養。各誦真言一遍則成廣大供養。則以二手捧闍伽水。當額奉獻誦真言一遍。
hựu kết tiền ấn như tiền hiến ngũ chủng cung dưỡng
。 các tụng chân ngôn nhất biến tắc thành quảng Đại cung dưỡng
。 tắc dĩ nhị thủ phủng át đà thủy 。 đương ngạch phủng
hiến tụng chân ngôn nhất biến 。

Lại kết Ấn lúc trước, như Pháp hiến 5 loại cúng dường, đều tụng Chân Ngôn một biến, ắt thành cúng dường rộng lớn. Liền dùng 2 tay nâng nước Ứ Già ngang vầng trán phủng hiến, tụng Chân Ngôn một biến.

又結前印左轉一匝則成解界。

hựu kết tiền ấn tả chuyển nhất tạp tắc thành giải
giới 。

Lại kết Ấn lúc trước, chuyển bên trái một vòng liền thành Giải Giới

又結前印以禪度向外擲之誦真言三遍。舉印安頂則成奉送一切聖眾。
hụ kết tiền ấn dĩ Thiên độ hướng ngoại trịch chi
tụng chân ngôn tam biến 。 cử ấn an đỉnh tắc thành phụng
tống nhất thiết Thánh chúng 。

Lại kết Ấn lúc trước, đem Thiên Độ (Ngón cái phải) hướng ra ngoài ném, tụng Chân Ngôn 3 biến , nâng Ấn để trên đỉnh đầu ắt thành Phụng Tống tất cả Thánh Chúng.

又結前印加持。自身五處。各誦真言一遍。則成被甲。頂上散印。

hụ kết tiền ấn gia trì 。 tự thân ngũ xứ 。 các tụng chân
ngôn nhất biến 。 tắc thành bị giáp 。 đỉnh thượng tán ấn

Lại kết Ấn lúc trước, gia trì 5 nơi trên thân mình, đều tụng Chân Ngôn một biến, ắt thành Bị Giáp (Mặc áo giáp) rồi buông Ấn trên đỉnh đầu.

修行者如是依此祕密法要。精誠念誦作意修持。一切所為速得成就。世出世間諸願圓滿。業障消除三昧現前。不轉此身騰空自在隨意。即往十方淨土歷事諸佛。速成無上菩提。

tu hành giả như thị y thừa bí mật Pháp yếu 。 tinh thành niệm
tụng tác ý tu trì 。 nhất thiết sở vi tốc đắc thành tựu
。 thể xuất thể gian chư nguyện viên mãn 。 nghiệp chướng tiêu
trừ tam muội hiện tiền 。 bất chuyển thừa thân đẳng không tự-tại
tùy ý 。 tức vãng thập phương tịnh độ lịch sự chư Phật 。 tốc
thành vô thượng bồ đề 。

Người tu hành như vậy, y theo Pháp yếu bí mật này: Tinh thành niệm tụng, tác ý tu trì thì tất cả nơi làm mau được thành tựu, viên mãn các Nguyện Thế Gian và Xuất Thế Gian, tiêu trừ nghiệp chướng, Tam Muội hiện tiền, chẳng chuyển thân này nhảy vọt lên hư không tùy ý tự tại, liền qua mười phương Tịnh Thổ phụng sự chư Phật, mau thành Vô Thượng Bồ Đề.

觀自在菩薩心真言一印念誦法

Quán Tự Tại Bồ Tát tâm chân ngôn nhất ấn niệm tụng Pháp

QUÁN TỰ TẠI BỒ TÁT TÂM CHÂN NGÔN NHẤT ẤN NIỆM TỤNG PHÁP (HẾT)

八家祕錄云。

bát gia bí lục vân 。

BÁT GIA BÍ LỤC ghi rằng :

觀自在菩薩心真言一印念誦法 (仁) 不空 此中仁者圓仁。即慈覺大師之諱也。此本 則慈覺請來也。

Quán Tự Tại Bồ Tát tâm chân ngôn nhất ấn niệm tụng Pháp
(nhân) bất không thừa trung nhân giả Viên Nhân 。 tức từ giác
Đại sư chỉ huy dã 。 thừa bổn tắc từ giác tỉnh lai dã 。

Quán Tự Tại Bồ Tát Tâm Chân Ngôn Nhất Ấn niệm tụng Pháp (NHÂN) _ BẤT KHÔNG

Chữ NHÂN (仁) trong đây là VIÊN NHÂN tức là tên húy của TỪ GIÁC Đại Sư.

Bản này ắt do Từ Giác Đại Sư thỉnh về vậy.

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiến Huyền Phiên Âm và Lược Dịch
Mon May 1 03:36:59 2006

=====